

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:  
на заседании кафедры  
протокол № 11 от 26.06. 2017 г.

Зав.кафедрой  Фаткуллина Ф.Г.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета  
башкирской филологии и журналистики

 Гареева Г.Н.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

дисциплина Перевод как средство  
межкультурного взаимопонимания

Вариативная часть


**программа магистратуры**

Направление подготовки (специальность)  
45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки  
Русский язык и литература  
в коммуникативном пространстве полиэтнического региона

Квалификация  
Магистр

Разработчик (составитель)  
доцент, к.филол.н., доцент

 /Кульсарова И.Г.

Для приема: 2017

Уфа – 2017 г.

Составитель: Кульсарина И.Г., кандидат филологических наук, доцент кафедры русской и сопоставительной филологии

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии: протокол от «26» июня 2017 г., № 11.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии: обновлены перечень основной и дополнительной литературы, лицензионное программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы, протокол № 11 от «20» июня 2018 г.

Заведующий кафедрой



/Фатхуллина Ф.Г./

## Список документов и материалов

1.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2.	Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	7
3.	Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	26
4.	Фонд оценочных средств по дисциплине	8
4.1.	Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	8
4.2.	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	15
5.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	23
5.1.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	23
5.2.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	24
6.	Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	24

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы (с ориентацией на карты компетенций)**

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечания
Знания	1. Знать: - нормы устной и письменной речи на русском и иностранном языках; основы выстраивания логически правильных рассуждений, правила подготовки и произнесения публичных речей, принципы ведения дискуссии и полемики; правила делового этикета; интонационного оформления высказываний разного типа; грамматические правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты и грамотно строить собственную речь в разнообразных видовременных формах и в различной модальности.	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1).	
	2. Знать: - понятия «коммуникация», «коммуникативная стратегия», «коммуникативная тактика», «риторика», «стилистическая норма», «языковая норма», «речевая норма», «стилистический прием», «языковой прием»; - коммуникативных стратегий и тактик, языковых/речевых норм; правил и приемов, принятые в разных сферах коммуникации.	владением коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК – 2).	
	3. Знать: - этапы подготовки и редактирования научных публикаций; правила проведения научных семинаров, конференций, оформления научных публикаций.	подготовки и редактированию научных публикаций (ПК-3).	

	<p>4. Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- требования к созданию, редактированию, систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.</li> </ul>	<p>способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10).</p>	
Умения	<p>1. Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- составить текст публичного выступления и произнести его, аргументированно и доказательно вести полемику; использовать возможности официально-делового стиля в процессе составления и редактирования нормативных документов в профессиональной деятельности;</li> <li>- составлять аннотации и рефераты на иностранном языке;</li> <li>- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на государственном языке РФ и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.</li> </ul>	<p>готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1).</p>	
	<p>2. Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять знания о составляющих коммуникативного акта, коммуникативной стратегии и коммуникативной тактики;</li> <li>- инициировать и идентифицировать различные виды коммуникативных актов;</li> <li>- играть типичные роли различные роли адресанта и адресата в различных сферах коммуникации; выполнять принципы коммуникативного кодекса; создать условия для успешной коммуникации.</li> </ul>	<p>владением коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК – 2).</p>	

	<p>3. Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- готовить и редактировать научные публикации; представлять результаты своих исследований в соответствии с предлагаемыми правилами и академической традицией.</li> </ul>	<p>подготовки и редактированию научных публикаций (ПК-3).</p>	
	<p>4. Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля;</li> <li>- размещать материалы собственных исследований в информационных сетях.</li> </ul>	<p>способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10).</p>	
<p>Владения (навыки / опыт деятельности)</p>	<p>1. Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- грамотной письменной и устной речью на русском и иностранном языках; приемами эффективной речевой коммуникации; навыками использования и составления нормативно-правовых документов в своей профессиональной деятельности с учетом требований делового этикета; приемами и методами перевода текста по специальности; навыками реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке; навыками ведения беседы на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке на общекультурные и общенаучные темы.</li> </ul>	<p>готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1).</p>	
	<p>2. Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- коммуникативными стратегиями и коммуникативными тактиками;</li> <li>- методиками инициации и идентификации различных видов коммуникативных актов;</li> <li>-моделями успешного коммуникативного поведения адресанта и адресата в различных сферах коммуникации; принципами кооперации в коммуникативном процессе.</li> </ul>	<p>владением коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК – 2).</p>	

	<p>3. Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой реферирования, а именно, последовательным осуществлением операций, связанных с оценкой, отбором, анализом и обобщением сведений, содержащихся в первичном источнике ;</li> <li>- навыками подготовки и редактирования научных публикаций; организационной и редакторской деятельности.</li> </ul>	<p>подготовки и редактированию научных публикаций (ПК-3).</p>	
	<p>4. Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистических текстов, в том числе в методических целях.</li> </ul>	<p>способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10).</p>	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод как средство межкультурного взаимопонимания» относится к вариативной части.

Дисциплина на очной форме обучения изучается на 1-2 курсах в 2-3 семестрах.

Целями освоения дисциплины «Перевод как средство межкультурного взаимопонимания» являются:

- дать представление магистрантам о современном состоянии знаний в области методологии литературоведения и теории перевода, ознакомить их с историей развития переводческой деятельности в России;

- углубить знания магистрантов о современном литературном процессе Башкортостана, ознакомить их с переводами произведений русских писателей на языки народов, проживающих в регионе;

- формировать у обучающихся умения переводить устно и письменно политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочие материалы из периодической печати, а также художественную литературу;

- вооружение обучающихся навыками применения полученных знаний для решения задач в профессиональной деятельности.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Межкультурный диалог в отечественной литературе», «Сравнительно-сопоставительное изучение разноструктурных языков», «Русский язык в условиях двуязычия и многоязычия», «Русский язык и языковая личность», «Современный литературный процесс».

**3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**  
Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

#### **4. Фонд оценочных средств по дисциплине**

**4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**



Код и формулировка компетенции:

**ОПК-1 - - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);**

Этап (уровень ) освоения компете нции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	<b>Знать:</b> нормы устной и письменной речи на русском и иностранном языках; основы выстраивания логически правильных рассуждений, правила подготовки и произнесения публичных речей, принципы ведения дискуссии и полемики; правила делового этикета; интонационного оформления высказываний разного типа; грамматические правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты и грамотно строить собственную речь в разнообразных видовременных формах и в различной модальности.	Магистрант не знает или знает лишь частично нормы устной и письменной речи на русском и иностранном языках; основы выстраивания логически правильных рассуждений, правила подготовки и произнесения публичных речей, принципы ведения дискуссии и полемики; правила делового этикета; интонационного оформления высказываний разного типа; грамматические правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты и грамотно строить собственную речь в разнообразных видовременных формах и в различной модальности.	Магистрант знает нормы устной и письменной речи на русском и иностранном языках; основы выстраивания логически правильных рассуждений, правила подготовки и произнесения публичных речей, принципы ведения дискуссии и полемики; правила делового этикета; интонационного оформления высказываний разного типа; грамматические правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты и грамотно строить собственную речь в разнообразных видовременных формах и в различной модальности.
Второй этап (уровень)	<b>Уметь:</b> составить текст публичного выступления и произнести его, аргументированно и доказательно вести полемику; использовать возможности официально-делового стиля в процессе составления и редактирования	Не умеет или умеет частично составить текст публичного выступления и произнести его, аргументированно и доказательно вести полемику; использовать возможности официально-делового стиля в процессе составления	Умеет составить текст публичного выступления и произнести его, аргументированно и доказательно вести полемику; использовать возможности официально-делового стиля в процессе составления и редактирования

	<p>нормативных документов в профессиональной деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- составлять аннотации и рефераты на иностранном языке;</li> <li>- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на государственном языке РФ и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.</li> </ul>	<p>и редактирования нормативных документов в профессиональной деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- составлять аннотации и рефераты на иностранном языке;</li> <li>- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на государственном языке РФ и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.</li> </ul>	<p>нормативных документов в профессиональной деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- составлять аннотации и рефераты на иностранном языке;</li> <li>- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на государственном языке РФ и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.</li> </ul>
<p>Третий этап (уровень)</p>	<p><b>Владеть:</b> грамотной письменной и устной речью на русском и иностранном языках; приемами эффективной речевой коммуникации; навыками использования и составления нормативно-правовых документов в своей профессиональной деятельности с учетом требований делового этикета; приемами и методами перевода текста по специальности; навыками реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке; навыками ведения беседы на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке на общекультурные и общенаучные темы.</p>	<p>Не владеет или владеет частично грамотной письменной и устной речью на русском и иностранном языках; приемами эффективной речевой коммуникации; навыками использования и составления нормативно-правовых документов в своей профессиональной деятельности с учетом требований делового этикета; приемами и методами перевода текста по специальности; навыками реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке; навыками ведения беседы на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке на общекультурные и общенаучные темы.</p>	<p>Владеет грамотной письменной и устной речью на русском и иностранном языках; приемами эффективной речевой коммуникации; навыками использования и составления нормативно-правовых документов в своей профессиональной деятельности с учетом требований делового этикета; приемами и методами перевода текста по специальности; навыками реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке; навыками ведения беседы на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке на общекультурные и общенаучные темы.</p>

**ОПК-2- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации**

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	<b>Знать:</b> понятия «коммуникация», «коммуникативная стратегия», «коммуникативная тактика», «риторика», «стилистическая норма», «языковая норма», «речевая норма», «стилистический прием», «языковой прием»; - коммуникативных стратегий и тактик, языковых/речевых норм; правил и приемов, принятые в разных сферах коммуникации.	Магистрант не знает или знает лишь частично понятия «коммуникация», «коммуникативная стратегия», «коммуникативная тактика», «риторика», «стилистическая норма», «языковая норма», «речевая норма», «стилистический прием», «языковой прием»; - коммуникативных стратегий и тактик, языковых/речевых норм; правил и приемов, принятые в разных сферах коммуникации.	Магистрант знает понятия «коммуникация», «коммуникативная стратегия», «коммуникативная тактика», «риторика», «стилистическая норма», «языковая норма», «речевая норма», «стилистический прием», «языковой прием»; - коммуникативных стратегий и тактик, языковых/речевых норм; правил и приемов, принятые в разных сферах коммуникации.
Второй этап (уровень)	<b>Уметь:</b> применять знания о составляющих коммуникативного акта, коммуникативной стратегии и коммуникативной тактики; - инициировать и идентифицировать различные виды коммуникативных актов; - играть типичные роли различные роли адресанта и адресата в различных сферах коммуникации; выполнять принципы коммуникативного кодекса; создать условия для успешной коммуникации.	Не умеет или умеет частично применять знания о составляющих коммуникативного акта, коммуникативной стратегии и коммуникативной тактики; - инициировать и идентифицировать различные виды коммуникативных актов; - играть типичные роли различные роли адресанта и адресата в различных сферах коммуникации; выполнять принципы коммуникативного кодекса; создать условия для успешной коммуникации.	Умеет применять знания о составляющих коммуникативного акта, коммуникативной стратегии и коммуникативной тактики; - инициировать и идентифицировать различные виды коммуникативных актов; - играть типичные роли различные роли адресанта и адресата в различных сферах коммуникации; выполнять принципы коммуникативного кодекса; создать условия для успешной коммуникации.
Третий этап (уровень)	<b>Владеть:</b> - коммуникативными стратегиями и	Не владеет или владеет частично коммуникативными стратегиями и	Владеет коммуникативными стратегиями и коммуникативными тактиками;

	коммуникативными тактиками; - методиками инициации и идентификации различных видов коммуникативных актов; -моделями успешного коммуникативного поведения адресанта и адресата в различных сферах коммуникации; принципами кооперации в коммуникативном процессе.	коммуникативными тактиками; - методиками инициации и идентификации различных видов коммуникативных актов; -моделями успешного коммуникативного поведения адресанта и адресата в различных сферах коммуникации; принципами кооперации в коммуникативном процессе.	- методиками инициации и идентификации различных видов коммуникативных актов; -моделями успешного коммуникативного поведения адресанта и адресата в различных сферах коммуникации; принципами кооперации в коммуникативном процессе.
--	---	---	--

### ПК-3 - подготовки и редактирования научных публикаций

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	<b>Знать:</b> этапы подготовки и редактирования научных публикаций; правила проведения научных семинаров, конференций, оформления научных публикаций.	Магистрант не знает или знает лишь частично этапы подготовки и редактирования научных публикаций; правила проведения научных семинаров, конференций, оформления научных публикаций.	Магистрант знает этапы подготовки и редактирования научных публикаций; правила проведения научных семинаров, конференций, оформления научных публикаций.
Второй этап (уровень)	<b>Уметь:</b> готовить и редактировать научные публикации; представлять результаты своих исследований в соответствие с предлагаемыми правилами и академической традицией.	Не умеет или умеет частично готовить и редактировать научные публикации; представлять результаты своих исследований в соответствие с предлагаемыми правилами и академической традицией.	Умеет готовить и редактировать научные публикации; представлять результаты своих исследований в соответствие с предлагаемыми правилами и академической традицией.
Третий этап	<b>Владеть:</b> методикой реферирования, а	Не владеет или владеет частично	Владеет методикой реферирования, а

(уровень)	именно, последовательным осуществлением операций, связанных с оценкой, отбором, анализом и обобщением сведений, содержащихся в первичном источнике; - навыками подготовки и редактирования научных публикаций; организационной и редакторской деятельности.	методикой реферирования, а именно, последовательным осуществлением операций, связанных с оценкой, отбором, анализом и обобщением сведений, содержащихся в первичном источнике; - навыками подготовки и редактирования научных публикаций; организационной и редакторской деятельности.	именно, последовательным осуществлением операций, связанных с оценкой, отбором, анализом и обобщением сведений, содержащихся в первичном источнике; - навыками подготовки и редактирования научных публикаций; организационной и редакторской деятельности.
-----------	--	---	--

**ПК -10 способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля**

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	<b>Знать:</b> требования к созданию, редактированию, систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.	Магистрант не знает или знает лишь частично требования к созданию, редактированию, систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.	Магистрант знает требования к созданию, редактированию, систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.
Второй этап (уровень)	<b>Уметь:</b> редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; - размещать материалы собственных исследований в информационных сетях.	Не умеет или умеет частично редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; - размещать материалы собственных исследований в информационных сетях.	Умеет редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; - размещать материалы собственных исследований в информационных сетях.

Третий этап (уровень)	<b><u>Владеть:</u></b> приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.	Не владеет или владеет частично приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.	Владеет приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.
-----------------------	--	---	---

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	<p><u>1. Знать:</u> - нормы устной и письменной речи на русском и иностранном языках; основы выстраивания логически правильных рассуждений, правила подготовки и произнесения публичных речей, принципы ведения дискуссии и полемики; правила делового этикета; интонационного оформления высказываний разного типа; грамматические правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты и грамотно строить собственную речь в разнообразных видовременных формах и в различной модальности.</p>	<p>Формирование готовности к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1).</p>	<p>Индивидуальный /групповой опрос, контрольная письменная работа, реферат.</p>
	<p><u>2. Знать:</u> понятия «коммуникация», «коммуникативная стратегия», «коммуникативная тактика», «риторика», «стилистическая норма», «языковая норма», «речевая норма», «стилистический прием», «языковой прием»; - коммуникативных стратегий и тактик, языковых/речевых норм; правил и приемов, принятые в разных сферах коммуникации.</p>	<p>Владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2).</p>	

	<p><u>3. Знать</u> этапы подготовки и редактирования научных публикаций; правила проведения научных семинаров, конференций, оформления научных публикаций.</p>	<p>Подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3).</p>	<p>Индивидуальный /групповой опрос, контрольная письменная работа (перевод текста), реферат.</p>
	<p><u>4. Знать:</u> требования к созданию, редактированию, систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.</p>	<p>Способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10).</p>	<p>Индивидуальный /групповой опрос, контрольная письменная работа (перевод текста), реферат.</p>
<p>2-й этап Умения</p>	<p><u>1. Уметь:</u> - составить текст публичного выступления и произнести его, аргументированно и доказательно вести полемику; использовать возможности официально-делового стиля в процессе составления и редактирования нормативных документов в профессиональной деятельности; - составлять аннотации и рефераты на иностранном языке.</p>	<p>Формирование готовности к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1).</p>	<p>Индивидуальный /групповой опрос, контрольная письменная работа, реферат.</p>



	<p><u>2. Уметь:</u> применять знания о составляющих коммуникативного акта, коммуникативной стратегии и коммуникативной тактики;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- инициировать и идентифицировать различные виды коммуникативных актов;</li> <li>- играть типичные роли различные роли адресанта и адресата в различных сферах коммуникации; выполнять принципы коммуникативного кодекса; создать условия для успешной коммуникации</li> <li>- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на государственном языке РФ и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.</li> </ul>	<p>Владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2)</p>	<p>Индивидуальный /групповой опрос, контрольная письменная работа (перевод текста), реферат.</p>
	<p><u>3. Уметь:</u> готовить и редактировать научные публикации; представлять результаты своих исследований в соответствие с предлагаемыми правилами и академической традицией.</p>	<p>Подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3).</p>	<p>Индивидуальный /групповой опрос, контрольная письменная работа, реферат.</p>
	<p><u>4. Уметь:</u> редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- размещать материалы собственных исследований в информационных сетях.</li> </ul>	<p>Способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10).</p>	

<p>3-й этап</p> <p>Владеть навыками</p>	<p><u>1. Владеть</u></p> <p>- грамотной письменной и устной речью на русском и иностранном языках; приемами эффективной речевой коммуникации; навыками использования и составления нормативно-правовых документов в своей профессиональной деятельности с учетом требований делового этикета; приемами и методами перевода текста по специальности; навыками реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке; навыками ведения беседы на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке на общекультурные и общенаучные темы.</p>	<p>Формирование готовности к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1).</p>	<p>Индивидуальный /групповой опрос, контрольная письменная работа, реферат.</p>
	<p><u>2. Владеть:</u></p> <p>коммуникативными стратегиями и коммуникативными тактиками;</p> <p>- методиками инициации и идентификации различных видов коммуникативных актов;</p> <p>- моделями успешного коммуникативного поведения адресанта и адресата в различных сферах коммуникации;</p> <p>принципами кооперации в коммуникативном процессе.</p>	<p>Владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2).</p>	<p>Индивидуальный /групповой опрос, контрольная письменная работа, реферат.</p>
	<p><u>3. Владеть:</u></p> <p>- методикой реферирования, а именно, последовательным осуществлением операций, связанных с оценкой, отбором, анализом и обобщением сведений, содержащихся в первичном источнике;</p> <p>- навыками подготовки и редактирования научных</p>	<p>Подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3).</p>	<p>Индивидуальный /групповой опрос, контрольная письменная работа, реферат.</p>

	публикаций; организационной и редакторской деятельности.		
	<u>3. Владеть:</u> приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.	Способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально- делового и публицистического стиля (ПК-10).	Индивидуальный /групповой опрос, контрольная письменная работа, реферат.

### Индивидуальный /групповой опрос

Индивидуальный /групповой опрос проводится после изучения теоретического материала с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала в ходе проведения практических занятий по дисциплине, а также в процессе контроля самостоятельной работы магистрантов по определенным темам.

Этот метод контроля позволяет оценить знания одного обучающегося или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать магистрантов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы.

Индивидуальный опрос проводится во время зачета, а также на практических занятиях.

Критерии и методика оценивания:

Оценка «отлично» выставляется магистранту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. *Магистрант показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Оценка «хорошо» выставляется магистранту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. *Магистрант показал хорошее владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

Оценка «удовлетворительно» выставляется магистранту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. *Магистрант показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

Оценка «неудовлетворительно» выставляется магистранту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. *Магистрант продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Примерные вопросы:

Является ли переводческая деятельность объектом исследования одной науки или ряда наук?

Какие науки исследуют переводческую деятельность? Почему изучение перевода требует использования данных ряда наук?

В чем состоит различие между творчеством автора и творчеством переводчика? Укажите несколько признаков.

Вопросы типологии билингвизма относятся к лингвистическим аспектам перевода или к психологии перевода?

Как вы понимаете тезис В. Гумбольдта, что язык народа есть его дух?

### **Контрольные письменные работы**

Конкретные задания на перевод отрывка художественного текста с соответствующими заданиями типа: Переведите данный отрывок на башкирский (татарский, английский и др.) язык. Укажите, какие жанровые особенности текста принимались во внимание в переводе.

Опишите, какими приемами перевода вы воспользовались для преодоления переводческих трудностей.

#### **Критерии оценивания контрольных письменных работ:**

*Оценка «отлично»* выставляется магистранту, если перевод текста сделан полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода. Дан правильный и полный ответ на дополнительный вопрос.

*Оценка «хорошо»* выставляется магистранту, если перевод текста сделан полный, без пропусков и произвольных сокращений оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. В ответе на дополнительный вопрос имеются незначительные недочеты.

*Оценка «удовлетворительно»* выставляется магистранту, если перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода. В ответе на дополнительный вопрос имеются фактические ошибки.

*Оценка «неудовлетворительно»* выставляется магистранту, если перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода. Нет ответа на дополнительный вопрос.

*Образцы текстов для перевода:*

### **Художник М. В. Нестеров**

Уроженец Уфы, Михаил Васильевич Нестеров был одним из выдающихся художников конца XIX – начала XX века. Им были созданы произведения, поражающие гармонией образов человека и природы. Национальная русская тема приобрела в его творчестве особенно проникновенное звучание.

В число картин, переданных в дар Уфе, вошло около тридцати работ самого Нестерова, разнообразных жанров и тем. Особенностью собрания музея является преобладание пейзажа, есть портреты, исторические композиции, эскизы росписей церквей.

Связь Нестерова с лучшими традициями русской реалистической школы живописи особенно сказалась в его портретном творчестве. В «Портрете актрисы М. Заньковецкой» Нестеров передал волнующий и трогательный образ вдохновенной артистки в роли наймички в одноименной пьесе. Глубокие печальные глаза, покорный наклон головы – весь образ создаёт впечатление большого обаяния и чистоты. В «Портрете жены» художник ставит задачи композиционного и цветового сочетания фигуры в ярком халате с окружающим пейзажем.

Картина «Зимой в скиту» навеяна образами героинь Мельникова-Печёрского: девушка в шубейке и чёрном платке одиноко стоит у занесённой снегом избы скита. С настроением девушки гармонирует тонкий, поэтичный уральский пейзаж, написанный в светлой гамме серебристо-голубоватых тонов.

В жанре пейзажа Нестеров выступил своеобразным и оригинальным мастером. Не случайны термины «нестеровский пейзаж», «нестеровские берёзки», вошедшие в русское искусство.

На примере этюда к картине «Два лада» можно увидеть, что «нестеровский пейзаж» – это весеннее обновление природы, сочные краски, голубоватый воздух и прозрачная чистота неба.

Много этюдов в музее относится к периоду жизни художника в Башкирии, которую он воспел во многих своих работах с большой любовью. Таковы этюды «На Урале», «Река Белая», «Уральский пейзаж», «Осень» и др. В картине «Родина Аксаковых» художник создал обобщённый образ юга Урала в одном монументальном полотне: степи, горы, реки, леса – всё это, чередуясь, сливается в одно мощное звучание.

В зале экспонируется также «Портрет М. В. Нестерова и его дочери» известного художника А. А. Мурашко, ученика И. Е. Репина, много лет работавшего с М. В. Нестеровым. Главное в портрете художника – артистичность натуры, большая работа мысли и чувства М. В. Нестерова. Бледное лицо с выразительными глазами, большие руки с красивыми тонкими пальцами дают точную характеристику большого художника.

*(По Э. Фениной. 304 слова)*

## **Написание рефератов**

Реферат – одна из форм интерпретации исходного текста или нескольких источников. Реферирование предполагает изложение какого-либо вопроса на основе классификации, обобщения, анализа и синтеза одного или нескольких источников.

### **Критерии оценивания реферата:**

Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению.

Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объем реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении.

Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объем реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы.

### *Примерные темы для рефератов:*

1. Особенности перевода газетно-информационных материалов.
2. Перевод научно-технических материалов.
3. Трудности перевода художественного текста.
4. К.И.Чуковский о художественном переводе.
5. Переводы произведений М.Гафури на русский язык.
6. Компетенция переводчика.
7. Проблема переводимости в современном переводоведении.
8. Понятие эквивалентности в переводе.
9. Информативность текстов.

### **Примерные вопросы к зачету по дисциплине**

#### **«Перевод как средство межкультурного взаимопонимания»**

Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты.

Понятие лексического варианта в переводе.

Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.

История устного перевода как профессиональной деятельности.

Устный перевод и его виды.

Уровни эквивалентности перевода научно-популярного текста.

Вопросы переводческой эквивалентности.

Психолингвистические аспекты перевода.

Базовые приемы перевода в бизнес-коммуникации.

Стилистические жанровые особенности перевода.

Лингвокультурологические особенности перевода.

Охарактеризуйте статус науки о переводе, ее объект и предмет исследования.  
Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.

Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.

Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.

Рассмотрите основные виды речевых высказываний и их основные характеристики.

При подготовке к зачету обучающимся дается конкретное задание – подготовить перевод конкретного отрывка из литературного произведения на русский язык (не более 7000 знаков).

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. – СПб.: Электрон.дан. и прогр. – М.: Академия, 2010. URL: [https:// elib.bashedu.ru/dl/read/Alekseeva\\_Vvedenie v perevodovedenie\\_up\\_Akademija\\_2010.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/read/Alekseeva_Vvedenie_v_perevodovedenie_up_Akademija_2010.pdf).
2. Грушевицкая Т.Г. Основы межкультурной коммуникации: учебник. М., 2003.
3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие. – М.: Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

#### **Дополнительная литература:**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Издательство «Союз», 2003.
2. Алимов В. В. Художественный перевод. Практический курс перевода: учеб. пособие для студентов.— М. : Академия, 2010 .— 256 с.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск.ун-та, 2007. 544 с.
4. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие. – Екатеринбург: изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. М.: ЭТС, 2002 .
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода - М.: Высш. школа, 1990. – 253 с.
7. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. Пособие для студ. пер. фак. вузов / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М.: Academia, 2003. – 192 с.
8. Тюленев С.В. Теория перевода. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
9. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. – М., 1953.
10. Чанышева З.З. Общелингвистические проблемы перевода. [Электронный ресурс]: учеб. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. URL: [https:// elib.bashedu.ru/ dl/read/ObshelingvisticheskieProblem.PerevodaUchebnik.docx.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/read/ObshelingvisticheskieProblem.PerevodaUchebnik.docx.pdf).

**5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

Российская государственная библиотека (РГБ) – <http://www.rsl.ru/>

Научная электронная библиотека – [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru) – электронная библиотека научных публикаций, интегрированная с Российским индексом научного цитирования (РИНЦ) и информационно-аналитической системой SCIENCE INDEX

Университетская библиотека online – <http://biblioclub.ru/>

Электронный читальный зал ЭБС БашГУ – <https://bashedu.bibliotech.ru/>

Программное обеспечение:

Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.

Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<b>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b> аудитория № 417 (главный корпус), аудитория №423 «Творческая мастерская имени Мустая Карима» (главный корпус), лаборатория ИТ № 403 (главный корпус).	<i>Лекции</i>	<b>Аудитория № 417</b> Учебная мебель, доска, экран настенный Classic Solution 1 шт. модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 1 шт. <b>Лаборатория ИТ № 403</b> Учебная мебель, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 1 шт.; персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9 шт., железный шкаф - 1 шт.
<b>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Лаборатория компьютерной филологии № 412 (главный корпус), аудитория № 423 «Творческая мастерская имени Мустая Карима» (главный корпус).	<i>Практические занятия</i>	<b>Лаборатория компьютерной филологии № 412</b> Учебная мебель, доска, видеочамера Sony PXW-70 – 1 шт., системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro – 2 шт., персональный компьютер i7/H170/8Gb/HDD1Tb/SSD1120/DVD-RW/ATX450W/2 – 1 шт. <b>Аудитория №423 «Творческая мастерская имени Мустая Карима»</b>



<p><b>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> аудитория № 423 «Творческая мастерская имени Мустая Карима» (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус).</p>	<p><i>Проведение групповых и индивидуальных консультаций</i></p>	<p>Учебная мебель, компьютер Apple A1418, C02TCOUANZJY 1 шт./ мышь (беспроводная) A1657 1шт, клавиатура (беспроводная) MC2923,GC21102GFKCRHQA8,A1644, MC2875; проектор VIVITEK 1 шт.; экран для проектора 1 шт.; телевизор Samsung UE40MU6400U 1 шт.; планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC 1 шт.; ресивер PIONEER, VSK-S20 16SEPIAL-PJZV001350YY 1 шт.</p>
<p><b>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> лаборатория ИТ № 403 (главный корпус), аудитория № 423 «Творческая мастерская имени Мустая Карима» (главный корпус), аудитория 417 (главный корпус).</p>	<p><i>Проведение текущего контроля и промежуточной аттестации</i></p>	<p><b>Читальный зал №1</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p><b>Читальный зал №2</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p>
<p><b>Помещения для самостоятельной работы:</b> читальный зал №1 (главный корпус), читальный зал №2 (физмат корпус - учебное).</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p><b>Программное обеспечение:</b> Курс лекций «Коммуникативно-прагматический аспект дискурсивной деятельности» № 2014620220 от 04.02.2014 пр.195 от 20.02.2016 г. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
 ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Перевод как средство межкультурного взаимопонимания»  
 на 2, 3 семестры

очная  
 (форма обучения)

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,4
лекций	8
практических/ семинарских	28
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,4
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	35,6
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля:

Зачет - 2, 3 семестры

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Теоретические проблемы переводоведения. Цели и задачи курса.	1			3	Основная литература 1, 2, 3; дополнительная литература 3, 4, 7, 8	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы.	Индивидуальный / групповой опрос
2.	Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Факторы, влияющие на этот процесс.	2			3	Основная литература 1, 2, 3; дополнительная литература 3, 4, 5, 8	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы	Индивидуальный / групповой опрос
3.	Методологические основы и специфика перевода текстов различного жанра.	2			3	Основная литература 1, 2, 3; дополнительная литература 2, 3, 4, 7, 8	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы	Индивидуальный / групповой опрос
4.	Башкирская литература в русских изданиях и русская литература в переводе на башкирский язык.		4		3	Основная литература 1, 2, 3; дополнительная литература 2, 5, 7	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы	индивидуальный / групповой опрос, проверка ответов на вопросы практического

							литературы, подготовка ответов на вопросы практического занятия.	занятия.
5.	Особенности перевода художественных текстов. Лингвоэтнические компоненты текста. Отражение в языке «внутренней» и «внешней» культуры.		4		3	Основная литература 1, 2, 3; дополнительная литература 1, 2, 5, 8, 9, 10	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, подготовка ответов на вопросы практического занятия. Письменная контрольная работа.	индивидуальный / групповой опрос, проверка ответов на вопросы практического занятия. Проверка письменной контрольной работы.
6.	Проблема перевода культурно-коннотированной лексики. Слова-реалии в межкультурной коммуникации.	1	2		3	Основная литература 1, 2, 3; дополнительная литература 2, 5, 6, 8, 10	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, подготовка ответов на вопросы практического занятия. Письменная контрольная работа.	индивидуальный / групповой опрос, проверка ответов на вопросы практического занятия. Проверка письменной контрольной работы.
7.	Особенности художественного перевода прозы. Переводы произведений русских писателей на языки		4		3	Основная литература 1, 2, 3; дополнительная литература 1, 2, 5, 6, 9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы,	индивидуальный / групповой опрос, проверка ответов на вопросы практического занятия. Проверка

	народов, проживающих в Башкортостане.						подготовка ответов на вопросы практического занятия. Письменная контрольная работа.	письменной контрольной работы.
8.	Художественный перевод поэзии и драматургии.		4		3	Основная литература 1, 2, 3; дополнительная литература 1, 2, 3, 4, 8	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, подготовка ответов на вопросы практического занятия. Письменная контрольная работа.	индивидуальный / групповой опрос, проверка ответов на вопросы практического занятия. Проверка письменной контрольной работы.
9.	Функциональная стилистика перевода.	1	3		3	Основная литература 1, 2, 3; дополнительная литература 2, 5, 8, 9, 10	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, подготовка ответов на вопросы практического занятия. Написание реферата.	индивидуальный / групповой опрос, проверка ответов на вопросы практического занятия. Проверка реферата.
10	Специфика перевода политических, социально-экономических, научно-популярных текстов.		4		3	Основная литература 1, 3; дополнительная литература 1, 7, 8, 10	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы,	индивидуальный / групповой опрос, проверка ответов на вопросы практического занятия. Проверка

							подготовка ответов на вопросы практического занятия. Письменная контрольная работа.	письменной контрольной работы.
11.	Специфика перевода публицистического текста. Переводы на страницах журнала «Бельские просторы».	1	3		5, 6	Основная литература 1, 3; дополнительная литература 1, 3, 5, 6, 8	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, подготовка ответов на вопросы практического занятия. Письменная контрольная работа.	индивидуальный / групповой опрос, проверка ответов на вопросы практического занятия. Проверка письменной контрольной работы.
	<b>Всего часов:</b>	8	28		35,6			